



MKOLP002EHCD

00943/2019

SPONZORSKÁ SMLOUVA	SPONSORVERTRAG
uzavřena dle § 1746 odst. 2 a násl. zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů	abgeschlossen nach § 1746 Abs. 2 und ff. des Gesetzes Nr. 89/2012 Slg., bürgerliches Gesetzbuch, in der Fassung der späteren Vorschriften
Smluvní strany:	Vertragsseiten:
BILLA, spol. s r.o. se sídlem Modletice 67, 251 01 Říčany u Prahy, IČO: 00685976, DIČ: CZ00685976 společnost zapsaná v obchodní rejstříku vedeném Městským soudem v Praze, oddíl C, vložka 61519 zastoupená [redacted] jednatelem, a [redacted] jednatelkou	BILLA, spol. s r.o. Mit Sitz Modletice 67, 251 01 Říčany bei Prag, Id.-Nr.: 00685976, Ust.-Nr.: CZ00685976 Die Gesellschaft ist in dem Handelsregister eingetragen, das von dem Stadtgericht in Prag, Teil C, Einlage 61519 geführt wird Vertreten durch [redacted] Geschäftsführer [redacted] Geschäftsführerin
bankovní spojení: č. účtu 5080120776/5500 vedený u Raiffeisenbank	Bankverbindung: Kontonr. 5080120776/5500 geführt bei Raiffeisenbank
dále i jen „Poskytovatel“ na straně jedné,	im weiteren „Sponsor“ auf der einen Seite,
A	Und
Město Kolín se sídlem Karlovo náměstí 78, 280 12 Kolín IČO: 00235440 zastoupeno Mgr. Michaelem Kašparem, starostou	Stadt Kolín Mit Sitz Karlovo náměstí 78, 280 12 Kolín Id.-Nr.: 00235440 Vertreten durch Mgr. Michael Kašpar, Bürgermeister
bankovní spojení: č. účtu 3661832/0800, vedený u České spořitelny a.s., Kolín	Bankverbindung: Kontonr. 3661832/0800, geführt bei Česká spořitelna a.s., Kolín
dále jen „příjemce“ na straně druhé,	im weiteren „Empfänger“ auf der anderen Seite,
se dohodly na následujícím:	haben folgendes vereinbart:
I. Předmět smlouvy	I. Vertragsgegenstand
1.1 Předmětem této smlouvy je dohoda smluvních stran o podmínkách poskytnutí účelového sponzorského peněžního daru v částce 1.375.584,- Kč + příslušná sazba DPH (slovy: jeden-milion-tři-sta-sedmdesát-pět-tisíc-pět-set-osmdesát-čtyři-korun-českých) ze strany Poskytovatel e příjemci.	1.1 Der Gegenstand dieses Vertrags ist die Vereinbarung der Vertragsseiten über die Bedingungen der Gewährung des zweckmäßigen finanziellen Sponsorgeschenks in der Höhe von 1.375.584,- CZK + zusätzlicher MWST-Tarif (mit Worten: eine-Million-dreihundert-fünf-und-siebzig-tausend-fünfhundert-vierundachtzig tschechische Kronen) von der Seite des Sponsors dem

	Empfänger.
1.2 Sponzorský dar je účelově určen k financování projektu Příjemce názvem „Aktualizace a doplnění naučné stezky Borky, nový ovocný sad s altánem“ (dále také jen „projekt“), který je podrobně specifikován v Celkové průvodní zprávě projektu tvořící <u>Přílohu č. 1</u> této smlouvy.	1.2 Das Sponsorgeschenk ist zweckmäßig zur Finanzierung des Projektes des Empfängers namens „Aktualisierung und Ergänzung des Lehrpfades Borky, ein neuer Obstgarten mit dem Altan“ (im weiteren „Projekt“ genannt) bestimmt; es ist ausführlich in dem Gesamtbericht des Projektes spezifiziert, der die <u>Anlage Nr. 1</u> dieses Vertrags bildet.
II. Poskytnutí sponzorského daru	II. Gewährung des Sponsorgeschenks
2.1 Poskytovatel se touto smlouvou zavazuje poskytnout příjemci finanční prostředky ve výši 1.375.584,- Kč + příslušná sazba DPH (slovy: jeden-milión-tři-sta-semdesát-pět-tisíc-pět-set-osmdesát-čtyři-koron-českých), jako peněžitý sponzorský dar (dále také jen „sponzorský dar“) a Příjemce tento sponzorský dar přijímá do svého výlučného vlastnictví a zavazuje se použít sponzorský dar v souladu s účelem projektu blíže popsáným v čl. III níže.	2.1 Der Sponsor verpflichtet sich mit diesem Vertrag, dem Empfänger die Finanzmittel in der Höhe von 1.375.584,- CZK + betreffende MWST-Rate (mit Worten: eine-Million-drei-hundert-fünfundsiebzig tausend fünfhundertvierundachtzig-tschechische Kronen), als finanzielles Sponsorgeschenk (im weiteren auch „Sponsorgeschenk“ genannt) zu übergeben und der Empfänger nimmt dieses Sponsorgeschenk in seinen ausschließlichen Besitz an und verpflichtet sich, das Sponsorgeschenk im Einklang mit dem im Art. III. unten näher beschriebenen Zweck zu benutzen.
2.2 Poskytovatel se zavazuje sponzorský dar poskytnout příjemci převodem na bankovní účet obdarovaného uvedený výše nejpozději do 30.9.2019 s tím, že dnem poskytnutí sponzorského daru je den připsání celého sponzorského daru na účet Příjemce uvedený v záhlaví této smlouvy.	2.2 Der Sponsor verpflichtet sich, das Sponsorgeschenk dem Empfänger durch die Überweisung auf das oben genannte Bankkonto des Beschenkten spätestens bis zum 30.9.2019 zu gewähren, damit, dass der Tag der Übergabe des Sponsorgeschenks der Tag der Zuschreibung des ganzen Sponsorgeschenks aufs Konto des Empfängers im Kopf dieses Vertrags ist.
III. Účel sponzorského daru	III. Zweck des Sponsorgeschenks
3.1 Sponzorský dar se Příjemce zavazuje využít za účelem realizace projektu Příjemce v souladu s <u>Přílohou č. 1</u> této smlouvy, tj. zejména	3.1 Der Empfänger verpflichtet sich das Sponsorgeschenk, zwecks der Umsetzung des Projektes des Empfängers im Einklang mit der <u>Anlage Nr. 1</u> dieses Vertrags zu nutzen, d.h. insb.
3.1.1 k provedení nového přírodovědného průzkumu a následné úpravě stávajících panelů naučné stezky Borky	3.1.1 zur Durchführung der neuen naturwissenschaftlichen Untersuchung und zur folgenden Modifikation der bestehenden Tafeln des Lehrpfades Borky
3.1.2 k rozšíření naučné stezky o ovocný sad	3.1.2 zur Erweiterung des Lehrpfades um den

	Obstgarten
3.1.3 k založení ovocného sadu a výstavby dřevěného altánu se stolem a lavicemi	3.1.3 zur Gründung des Obstgartens und zum Aufbau des Holzaltans mit dem Tisch und Bänken
3.1.4 k doplnění interaktivních informačních tabulí na stezce Borky	3.1.4 zur Ergänzung der interaktiven Informationstafeln am Lehrpfad Borky
3.1.5 a k financování dalších prací a dodávek uvedeným v Celkovém rozpočtu projektu, který tvoří Přílohu č. 2 této smlouvy, popřípadě uvedených v Rozpočtu založení ovocného sadu, který tvoří Přílohu č. 3 této smlouvy.	3.1.5 und zur Finanzierung der weiteren Arbeiten und Lieferungen, die in dem Gesamtbudget des Projektes angeführt sind, das die <u>Anlage Nr. 2</u> dieses Vertrags bildet, bzw. im Budget der Gründung des Obstgartens, das die <u>Anlage Nr. 3</u> dieses Vertrags bildet.
3.2 Příjemce se zavazuje realizovat projekt nejpozději do 31.1.2020 včetně s výjimkou následné víceleté péče o sad. Na žádost Poskytovatele je Příjemce povinen prokázat nejpozději do 28.2.2020 použití peněžního sponzorského daru v souladu se sjednaným účelem (s výjimkou části sponzorského daru určeného na financování následné péče o sad). Část sponzorského daru určená pro financování následné pětileté péče o sad bude ze strany Příjemce použita za tímto účelem postupně v následujících letech po výsadbě sadu, přičemž na žádost Poskytovatele je Příjemce povinen prokázat použití této příslušné části sponzorského daru k zajištění následné péče o sad nejpozději do 31.12.2024.	3.2 Der Empfänger verpflichtet sich das Projekt spätestens bis zum 31.1.2020 inkl. umzusetzen, mit Ausnahme der folgenden mehrjährigen Obstgartenpflege. Auf Antrag des Sponsors ist der Empfänger verpflichtet, spätestens bis zum 28.2.2020 die Nutzung des finanziellen Sponsorgeschenks im Einklang mit dem vereinbarten Zweck nachzuweisen (mit Ausnahme eines Teiles des Sponsorgeschenks, das zur Finanzierung der folgenden Obstgartenpflege bestimmt ist). Ein Teil des Sponsorgeschenks, der zur Finanzierung der folgenden fünfjährigen Obstgartenpflege bestimmt ist, wird von der Seite des Empfängers zu diesem Zweck schrittweise in den folgenden Jahren nach der Obstgarteneinpflanzung benutzt, wobei auf Antrag des Sponsors der Empfänger verpflichtet ist, die Nutzung dieses betreffenden Teiles des Sponsorgeschenks zur Sicherstellung der folgenden Obstgartenpflege spätestens bis zum 31.12.2024 nachzuweisen.
3.3 V případě, že nejpozději do 31.1.2020 nebude celý poskytnutý sponzorský dar (s výjimkou příslušné části sponzorského daru určeného k následné víceleté péči o sad) využit ze strany Příjemce ke sjednanému účelu uvedenému v článku 3.1. výše, zavazuje se Příjemce takto nevyužitou část sponzorského daru vrátit Poskytovateli i nejpozději do 31.3.2020, a to bankovním převodem na shora uvedený účet Poskytovatele, nedohodnou-li se strany písemně jinak (např. na přiměřeném prodloužení doby pro využití sponzorského daru ke sjednanému účelu).	3.3 Falls spätestens bis zum 31.1.2020 das ganze gewährte Sponsorgeschenk (mit Ausnahme des betreffenden Teiles des Sponsorgeschenks, das zur folgenden mehrjährigen Gartenpflege bestimmt ist) von dem Empfänger zum vereinbarten in dem Artikel 3.1. oben angeführten Zweck nicht ausgenutzt wird, verpflichtet sich der Empfänger, den so nicht ausgenutzten Teil des Sponsorgeschenks dem Sponsor spätestens bis zum 31.3.2020 zurück zu geben, durch die Banküberweisung aufs oben genannte Konto des Sponsors, wenn die Seiten schriftlich nicht anders vereinbaren (z.B. die angemessene Verlängerung der Zeit für die Ausnutzung des

	Sponsorgeschens zum vereinbarten Zweck).
3.4 V případě, že nejpozději do 31.12.2024 nebude část sponzorského daru určená k financování následné péče o nový sad využita příjemcem ke sjednanému účelu, zavazuje se Příjemce takto nevyužitou část sponzorského daru vrátit Poskytovatel i nejpozději do 31.1.2025, a to bankovním převodem na shora uvedený účet Poskytovatel e, nedohodnou-li se strany písemně jinak.	3.4 Falls spätestens bis 31.12.2024 ein Teil des Sponsorgeschens, der zur Finanzierung der folgenden Pflege des neuen Obstgartens bestimmt ist, von dem Empfänger zum vereinbarten Zweck nicht ausgenutzt wird, verpflichtet sich se Empfänger den so nicht ausgenutzten Teil des Sponsorgeschens dem Sponsor spätestens bis 31.1.2025 zurück zu geben, und zwar durch die Banküberweisung auf das oben genannte Konto des Sponsors, wenn die Seiten nichts anderes schriftlich vereinbaren.
3.5 Poskytovatel má právo požadovat vrácení sponzorského daru, resp. jeho příslušné části, také kdykoliv v případě zjištění, že obdarovaný použil sponzorský dar, resp. jeho příslušnou část, v rozporu s účelem sjednaným v této smlouvě.	3.5 Der Sponsor hat das Recht, die Rückgabe des Sponsorgeschens bzw. dessen betreffenden Teils zu verlangen, auch zu jederzeit im Falle der Feststellung, dass der Beschenkte das Sponsorgeschens, bzw. dessen Teil im Widerspruch zu dem in diesem Vertrag vereinbarten Zweck benutzt hat.
IV. Prezentace sponzora	IV. Präsentation des Sponsors
4.1 Příjemce se zavazuje nejpozději do 31.1.2020 na všech 11ti zastaveních naučné stezky dle Přílohy č. 1 v adekvátní velikosti textu naučné tabule uvést následující text:	4.1 Der Empfänger verpflichtet sich, spätestens bis zum 31.1.2020 auf allen 11 Haltestellen des Lehrpfades nach der <u>Anlage Nr. 1</u> in der angemessenen Textgröße der Lehtafel den folgenden Text anzuführen:
4.1.1 PROJEKT AKTUALIZACE A DOPLNĚNÍ NAUČNÉ STEZKY BORKY A NOVÝ OVOCNÝ SAD S ALTÁNEM BYL FINANCOVÁN SPOLEČNOSTÍ BILLA	4.1.1 PROJEKT DER AKTUALISIERUNG UND ERGÄNZUNG DES LEHRPFADES BORKY UND DES NEUEN OBSTGARTENS MIT ALTAN WURDE VON DER GESELLSCHAFT BILLA FINANZIERT
a dále vždy též logo poskytovatele „BILLA“.	und weiter auch das Logo des Sponsors „BILLA“.
4.2 Příjemce se zavazuje nejpozději do 31.1.2020 na všech 14ti výrobcích z Lesního světa dle Přílohy č. 1 umístit a instalovat dřevěnou destičku z exteriérové překližky a na ní imitaci laserového gravírování prostřednictvím jednobarevného tmavého potisku s UV ochranou o rozměrech 450 x 80 mm v této podobě:	4.2 Der Empfänger verpflichtet sich spätestens bis zum 31.1.2020 auf allen 14 Produkten aus der Waldwelt nach der <u>Anlage Nr. 1</u> eine Holzplatte aus der Exterieur-furnierplatte mit Imitation der Lasergravierung durch die einfarbige dunkle Bedruckung mit dem UV-Schutz mit den Dimensionen 450 x 80 mm in folgender Form zu lokalisieren und zu installieren:



Kolínskou přírodou s BILLOU

<p>4.3 Obdarovaný se zavazuje, že na dřevěném altánu umístí nejpozději do 31.1.2020 obdobnou destičku jako v čl. 4.2 výše, s tím rozdílem, že na ní bude uveden následující text:</p>	<p>4.3 Der Beschenkte verpflichtet sich, dass er auf dem Holzaltan spätestens bis zum 31.1.2020 eine ähnliche Platte wie im Art. 4.2 beschrieben ist, lokalisiert, mit dem Unterschied, dass dort der folgende Text angeführt wird:</p>
<p>4.3.1 PROJEKT AKTUALIZACE A DOPLNĚNÍ NAUČNÉ STEZKY BORKY A NOVÝ OVOCNÝ SAD S ALTÁNEM BYL FINANCOVÁN SPOLEČNOSTÍ BILLA</p>	<p>4.3.1 PROJEKT DER AKTUALISIERUNG UND ERGÄNZUNG DES LEHRPFADES BORKY UND DES NEUEN OBSTGARTENS MIT ALTAN WURDE VON DER GESELLSCHAFT BILLA FINANZIERT</p>
<p>4.4 Konečná podoba textového i obrazového označení Poskytovatel e bude před samotnou výrobou a instalací tabulí uvedených v čl. 4.1, 4.2 a 4.3 výše (dále také jen „prezentace sponzora“) předem konzultována mezi příjemcem a Poskytovatelem a Poskytovatelem odsouhlasena. Prezentace sponzora bude na výše uvedených místech umístěna nejméně po dobu 10 let; v případě odcizení nebo poškození některé prezentace sponzora se Příjemce zavazuje tuto bezodkladně nahradit nebo opravit na své náklady.</p>	<p>4.4 Die Finalform der Text- und Bildbezeichnung des Sponsors wird vor der Produktion und Installation der im Art. 4.1, 4.2 und 4.3 oben angeführten Tafeln (im weiteren auch „Präsentation des Sponsors genannt“) im voraus zwischen dem Empfänger und Sponsor konsultiert und von dem Sponsor genehmigt. Die Präsentation des Sponsors wird an den oben genannten Stellen mind. 10 Jahre lang lokalisiert; im Falle der Entfremdung oder Beschädigung einer Präsentation des Sponsors verpflichtet sich der Empfänger, ohne Verzug diese zu ersetzen oder auf seine Kosten zu reparieren.</p>
<p>4.5 Příjemce se dále zavazuje věnovat informacím o realizaci projektu a propagaci projektu jednu celou dvojstranu v měsíčním periodiku Zpravodaj města Kolína. Dále bude Příjemce ve Zpravodaji města Kolína o projektu informovat v následujících třech letech, a to při výročí slavnostního předání projektu.</p>	<p>4.5 Der Empfänger verpflichtet sich, den Informationen über die Projektumsetzung und –werbung eine ganze Doppelseite in dem monatlichen Periodikum Infoblatt der Stadt Kolín zu widmen. Weiter wird der Empfänger in dem Infoblatt der Stadt Kolín über das Projekt in den folgenden drei Jahren informieren, und zwar beim Jahrestag der festlichen Projektübergabe.</p>
<p>4.6 Smluvní strany sjednávají, že v rámci spolupráce dle této smlouvy uspořádá Příjemce nejpozději do 30.6.2020 související akci pro veřejnost , na základě které dojde k oficiálnímu předání realizovaného projektu městu Kolín. Poskytovateli bude dána též možnost podílet na realizaci této související akce formou materiálního a/nebo finančního příspěvku dle vlastního uvážení.</p>	<p>4.6 Der Vertragsseiten vereinbaren, dass im Rahmen der Zusammenarbeit nach diesem Vertrag der Empfänger spätestens bis 30.6.2020 eine zusammenhängende Veranstaltung für die Öffentlichkeit veranstaltet, aufgrund der es zur offiziellen Übergabe des umgesetzte Projektes an die Stadt Kolín kommt. Dem Sponsor wird die Möglichkeit gegeben, sich an der Umsetzung dieser zusammenhängenden</p>

	Veranstaltung in Form des materiellen und/oder finanziellen Beitrags nach eigener Erwägung zu beteiligen.
V.	V.
Závěrečná ustanovení	Abschlussbestimmungen
5.1 Tato smlouva nabývá platnosti a účinnosti dnem podpisu smluvních stran.	5.1 Dieser Vertrag tritt in Kraft und wird gültig am Tag der Unterzeichnung durch beide Vertragsseiten.
5.2 Tato smlouva je sepsána ve dvou vyhotoveních. Po podpisu této smlouvy obdrží jedno vyhotovení každá ze smluvních stran. Tato smlouva je vyhotovena v českém a německém jazyce. V případě jakéhokoli nesouladu mezi uvedenými jazykovými verzemi má přednost česká verze.	5.2 Dieser Vertrag wurde in zwei Ausfertigungen ausgefertigt. Nach der Unterzeichnung dieses Vertrags erhält jede von den Vertragsseiten eine Ausfertigung. Dieser Vertrag wurde in der tschechischen und deutschen Sprache ausgefertigt. Im Falle einer Nichtübereinstimmung zwischen den genannten Sprachversionen wird die tschechische Version bevorzugt.
5.3 Tato smlouva může být měněna či doplňována pouze písemně.	5.3 Dieser Vertrag kann nur schriftlich geändert oder ergänzt werden.
5.4 Smluvní strany berou na vědomí, že tato smlouva podléhá povinnosti uveřejnění v registru smluv vedeném Ministerstvem vnitra ČR. Smluvní strany prohlašují, že žádné údaje v této smlouvě netvoří předmět obchodního tajemství. Smluvní strany se dohodly, že uveřejnění smlouvy v registru smluv zajistí příjemce.	5.4 Die Vertragsseiten nehmen zur Kenntnis, dass dieser Vertrag der Pflicht der Veröffentlichung im Vertragsregister, das durch das Innenministerium der TSCHR geführt wird, unterliegt. Die Vertragsseiten erklären, dass keine Angaben in diesem Vertrag Gegenstand des Geschäftsgeheimnisses sind. Die Vertragsseiten haben vereinbart, dass die Veröffentlichung des Vertrags im Vertragsregister der Empfänger besorgt.
5.5 Tato smlouva byla schválena usnesením Radou města Kolína ze dne 19.8.2019 pod č. usnesení 1267/33/RM/2019	5.5 Dieser Vertrag wurde durch den Beschluss der Stadtrat Kolín vom 19.8.2019 unter der Nr. des Beschlusses 1267/33/RM/2019 genehmigt.
5.6 Nedílnou součástí této smlouvy jsou následující přílohy:	5.6 Der untrennbare Bestandteil dieses Vertrags sind folgende Anlagen:
Příloha 1 – Celková průvodní zpráva projektu	Anlage 1 – Begleitender Gesamtbericht des Projektes
Příloha 2 – Položkový rozpočet projektu	Anlage 2 – Postenbudget des Projektes
Příloha 3 – Rozpočet založení ovocného sadu	Anlage 3 – Budget der Gründung des Obstgartens

Příloha 4 – Technická zpráva ovocného sadu s altánem, Situace návrhu sadu vč. návrhu širších vztahů s dřevěným altánem	Anlage 4 – Technischer Bericht des Obstgartens mit dem Alten, Situation des Entwurfs des Gartens einschl. der Entwurfs der breiteren Beziehungen zum Holzaltan
Příloha 5 – Dokumentace k dřevěnému altánu	Anlage 5 – Dokumentation zum Holzaltan

V Kolíně dne 29. 08. 2019



Příjemce
Město Kolín
Mgr. Michael Kašpar, starosta



V Medleticích dne 29. 08. 2019



In Kolín am _____

Empfänger
Stadt Kolín
Mgr. Michael Kašpar, Bürgermeister